

Unterabschnitt III — Den Gesetzgebenden Kammern übermittelte Berichte und deren Bearbeitung

Art. 11 - Der Generalprokurator beim Kassationshof und das Kollegium der Generalprokuratoren übermitteln dem Ausschuss im Laufe des Monats Oktober einen Bericht, der eine Übersicht über die Gesetze umfasst, die den Gerichtshöfen und Gerichten während des abgelaufenen Gerichtsjahres Schwierigkeiten bei der Anwendung oder Auslegung bereitet haben.

Art. 12 - Entsprechend den in Artikel 7 bestimmten Regeln analysiert der Ausschuss die Berichte, die Drittstellen aufgrund des Gesetzes an die Gesetzgebenden Kammern richten, und fasst sie zusammen.

Art. 13 - Unbeschadet des Artikels 14 darf der Ausschuss die Abgeordnetenkommission, den Senat und den für den jeweiligen Bereich zuständigen Minister durch einen Bericht von den bedeutenden Schwierigkeiten in Kenntnis setzen, die mit der Anwendung eines seit mindestens drei Jahren geltenden Gesetzes verbunden sind und auf die in den Berichten der in Artikel 12 erwähnten Drittstellen hingewiesen wird. Gegebenenfalls kann der Ausschuss seinem Bericht bei Konsens einen Vorschlag einer Gesetzgebungsinitiative beifügen.

Unterabschnitt IV — Jahresbericht

Art. 14 - Der Vorsitzende des Ausschusses legt der Abgeordnetenkommission und dem Senat jedes Jahr im Lauf des Monats Dezember einen Tätigkeitsbericht vor.

Abschnitt III — Arbeitsweise

Art. 15 - Der Ausschuss legt seine Geschäftsordnung fest. Diese Geschäftsordnung wird von der Abgeordnetenkommission und vom Senat gebilligt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Art. 16 - Der Ausschuss kann die Regierungsmitglieder bitten, seinen Versammlungen beizuwohnen, und die Regierungsmitglieder dürfen beantragen, angehört zu werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Der Staatssekretär für Administrative Vereinfachung
V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4915

[C - 2007/01047]

15 FEVRIER 2007. — Arrêté royal portant fixation d'un régime dérogatoire en matière de représentation du patient dans le cadre de l'exercice du droit de plainte visé à l'article 11 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 15 février 2007 portant fixation d'un régime dérogatoire en matière de représentation du patient dans le cadre de l'exercice du droit de plainte visé à l'article 11 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient (*Moniteur belge* du 20 mars 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmédy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4915

[C - 2007/01047]

15 FEBRUARI 2007. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van afwijkende regels met betrekking tot de vertegenwoordiging van de patiënt bij de uitoefening van het klachtrecht zoals bedoeld in artikel 11 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 februari 2007 houdende vaststelling van afwijkende regels met betrekking tot de vertegenwoordiging van de patiënt bij de uitoefening van het klachtrecht zoals bedoeld in artikel 11 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt (*Belgisch Staatsblad* van 20 maart 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmédy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4915

[C – 2007/01047]

15. FEBRUAR 2007 — Königlicher Erlass zur Festlegung einer Abweichungsregelung in Sachen Vertretung des Patienten im Rahmen der Ausübung des in Artikel 11 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten erwähnten Klagerechts — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 2007 zur Festlegung einer Abweichungsregelung in Sachen Vertretung des Patienten im Rahmen der Ausübung des in Artikel 11 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten erwähnten Klagerechts.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmédy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**15. FEBRUAR 2007 — Königlicher Erlass zur Festlegung einer Abweichungsregelung in Sachen Vertretung des Patienten im Rahmen der Ausübung des in Artikel 11 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten erwähnten Klagerechts**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten, insbesondere des Artikels 14 § 4, hinzugefügt durch das Gesetz vom 13. Dezember 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 24. November 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 8. Dezember 2006;

Aufgrund des Gutachtens 42.071/3 des Staatsrates vom 23. Januar 2007, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Das in Artikel 11 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten erwähnte Recht auf Einreichung einer Klage kann von den in Artikel 14 § 2 Absatz 1 und 2 desselben Gesetzes erwähnten verschiedenen Personen - mit Ausnahme des volljährigen Bruders oder der volljährigen Schwester des Patienten - gleichzeitig ausgeübt werden, ohne dass die im vorerwähnten Paragraphen vorgesehene Reihenfolge respektiert werden muss.

Gegebenenfalls übt die Ombudsfunktion die in Artikel 11 § 2 desselben Gesetzes erwähnten Aufträge für jede eingereichte Klage aus.

Art. 2 - Unser Minister der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Februar 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4916

[C – 2007/01041]

26 AVRIL 2007. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 11 octobre 1976 fixant les dimensions minimales et les conditions particulières de placement de la signalisation routière. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 avril 2007 modifiant l'arrêté ministériel du 11 octobre 1976 fixant les dimensions minimales et les conditions particulières de placement de la signalisation routière (*Moniteur belge* du 7 mai 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmédy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4916

[C – 2007/01041]

26 APRIL 2007. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 oktober 1976 waarbij de minimumafmetingen en de bijzondere plaatsingsvoorwaarden van de verkeerstekens worden bepaald. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 april 2007 tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 oktober 1976 waarbij de minimumafmetingen en de bijzondere plaatsingsvoorwaarden van de verkeerstekens worden bepaald (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmédy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.